

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

по выполнению практических работ
по дисциплине «Основы технического перевода»

Направление подготовки 09.03.02 Информационные системы и технологии
Направленность (профиль) «Цифровые технологии химических производств»

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
Тема 1. Основные положения перевода научно-технической литературы.	
Практическая работа № 1. The role of technical progress (reading and translation)	4
Тема 2. Лексико-семантические особенности перевода научно-технических текстов.	
Практическая работа № 2. The role of technical progress (lexical exercises).....	5
Тема 3. Грамматические особенности перевода научно-технических текстов.	
Практическая работа № 3. The advantages and disadvantages of technical progress.....	6
Тема 4. Стилистические особенности перевода научно-технических текстов.	
Практическая работа № 4. Lexical problems of translation	7
Тема 5. Системы машинного перевода.	
Практическая работа № 5. Grammatical problems of translation	9
Тема 6. Коммуникативная схема перевода/ Межъязыковая коммуникация.	
Практическая работа № 6. Technical terms and clichés	14
Тема 7. Синхронный и последовательный перевод.	
Практическая работа № 7 Practical advice in technical translation.....	16
Тема 8. Смысловая конкретизация, генерализация и модуляция.	
Практическая работа № 8 Translation of manuals. Lesson 1.	19
Тема 9. Основные способы перевода безэквивалентных единиц.	
Практическая работа № 9 Translation of manuals. Lesson 2.	23

Введение

Настоящее пособие предназначено для использования на занятиях по техническому переводу студентами информационных специальностей.

Методические указания нацелены на интенсификацию процесса извлечения необходимой информации при чтении оригинальной технической литературы и дальнейшее формирование умения делать краткие сообщения в пределах изучаемых тем по специальности, расширение словарной базы. Предполагается, что учащиеся овладели основными разделами грамматики в рамках учебного курса и владеют некоторыми навыками устной речи. В пособии использованы как учебные тексты, так и оригинальные тексты научно-популярного и научно-технического характера. Материалы в некоторых случаях сокращены, но не адаптированы.

Во введении содержится основная теоретическая информация о научно-техническом переводе и его видах, лексических и грамматических особенностях научного стиля, перечисляются основные трансформации, используемые в процессе перевода.

Тема 1. Основные положения перевода научно-технической литературы.

Практическая работа № 1. The role of technical progress (reading and translation)

1.1. Study the vocabulary:

age – век	lord - господин
annual – ежегодный	occur - возникать
atomic – атомный	periphery - периферия
available – доступный	photo album – фотоальбом
consequence – следствие	progress – прогресс
copy – копия	realistic – реалистичный
correct – исправлять	relative - родственник
crime – преступление	report – отчет
decade – десятилетие	simplify - облегчать
document – документ	slave - раб
e-mail - электронная почта	social - социальный
enemy – враг	tear (oneself) away –
enter - вводить, входить	ticket - билет
good – добро	type - печатать
impossible – невозможный	virtual – виртуальный
influence - n влияние и влиять	

1. Read and translate the text.

The role of technical progress

The scientific and technical revolution has changed our life very much. The computers, the mobile phones and other digital devices have entered our everyday life.

The atomic, space and energy age was followed by the age of computers. The tasks which had seemed eternal before have been solved one by one by computers. During the last decade many fundamental changes occurred because of

electronic devices. It is even difficult to imagine the social and economic consequences of the microelectronic revolution.

The large use of computers has influenced our life in such a way that it was difficult to imagine 15 or 20 years ago. On the one hand, computers have simplified our life greatly. If you typed a text on the typewriter and made a mistake you had to type the whole page again. Making several copies of the same document used to be a difficult job too. But now it's quite different. Correcting mistakes is easy. Computer also helps us to buy goods, find information, book tickets, make presentations and annual reports, and make difficult calculations. Time is saved for leisure.

Leisure time is also influenced by computer and other periphery devices. You no longer go to the music shops – many things are available on the internet. You needn't write letters to your relatives or friends – you can send an e-mail. And your photo albums are on computer too.

Computer games are probably also a part of your free time. They became more and more realistic and complicated, and for many people it becomes impossible to tear themselves away. This means that electronic devices, such as computer and TV set are used mostly for entertainment and consume most of the time that could be spent on work, going for a walk and sleeping. Man becomes a slave of devices which were designed to make him stronger.

Is there a way out? In fact, there is, but many people don't know it and are still slaves. The best decision is not to give these equipments place in your heart. They should do their work. And when you have a rest, prefer real communication to virtual one and living an active life to watching films about crime. Then electronics will be not our lord or enemy but our friend!

Тема 2. Лексико-семантические особенности перевода научно-технических текстов.

Практическая работа № 2. The role of technical progress (lexical exercises)

1.1 Answer the following questions to the text «The role of technical progress»:

1. The technical revolution has changed our life very much, hasn't it? 2. What were the predecessors of computer age? 3. Do computers make our life easier and simple? In what way? 4. Computers influence our free time too, don't they? 5. Can you get music and video on the internet? What other information can you get there? 6. What devices became compatible with computer during the last

years? 7. Can you communicate with your friends on the Internet? 8. Do you like such communication or you prefer real one? 9. In what way do computer 18 games influence the people? 10. Do electronic devices take all our free time? Is man a slave of the devices which were designed to make him stronger? 11. Does the author suggest a way out? 12. What is the way out in your opinion?

1. Study the Active vocabulary. Insert the missing words:

1. ___helps you to send letters quickly. 2. If there is an interesting program on TV, it's difficult for a person to _____. 3. During the last two ___ scientific progress and digitization took place. 4. For some people a computer is an equivalent of a ___: a device for printing and editing documents. 5. Do you have many ___? – Yes, I have parents, grandparents, two sisters and three brothers. 6. I don't buy _____any more, all my photos are on my computer. 7. Computer is a multifunctional device. So the _____ is that it can be used both for work and for leisure. 8. _____ age was followed by a microelectronic one.

1.3 Continue the following statements:

1. The atomic, space and energy age was followed by. 2. It's difficult to imagine the social and economic consequences. 3. Computers have simplified. 4. Computer helps us to buy goods, find information. 5. Leisure time is also influenced. 6. You no longer go to the music shops. 7. You needn't write letters to your relatives. 8. Computer and TV set are used mostly for entertainment. 9. The best decision is not to give these equipments. 10. When you have a rest, prefer real communication.

1.4. Make a plan of the text and retell the text looking in your plan.

Тема 3. Грамматические особенности перевода научно-технических текстов.

Практическая работа № 3. The advantages and disadvantages of technical progress.

1.1. Discuss the following topics:

1. The fundamental changes caused by technical revolution. 2. The use of computer for work. 3. Electronic devices which are used mostly for entertainment.

1.2. Find a short article in English on the topic of the lesson in one of the scientific magazines or on the Internet. Study and discuss the article in class.

Тема 4. Стилистические особенности перевода научно-технических текстов.

Практическая работа № 4. Lexical problems of translation

Научно-технический перевод и его виды

Специфика научно-технического перевода заключается, прежде всего, в том, что он имеет дело с особой сферой человеческой деятельности - различными областями науки и техники, для выражения которых существуют определенные лексические, грамматические и стилистические средства языка.

Типы научно-технических переводов:

1. перевод научной литературы - перевод фундаментальной литературы по науке и технике - монографии, книги, учебники, диссертации;
2. перевод научно-технической литературы - перевод статей из научно-технических журналов и сборников, докладов на конференциях, патентных документов, отчетов;
3. перевод производственно-технической литературы - перевод документов производственного назначения (инструкций по эксплуатации, технических справочников, руководств, каталогов машин и приборов, документов);
4. перевод научно-популярной литературы - перевод научно-технической литературы в адаптированном виде и популярном изложении для массового читателя.

Научно-технический перевод требует хорошего знания языка перевода и оригинала. Поскольку научно-технический перевод связан с определенной областью науки и техники, он требует хорошего знания предмета, описываемого в оригинале, а также знания методики и техники перевода.

Основные требования, которым должен удовлетворять перевод:

1. точная передача текста оригинала;

2. строгая ясность изложения смысла при максимально сжатой и лаконичной форме, присущей стилю русской научно-технической литературы.

Лексические особенности научного стиля

Лексические особенности научного стиля - обилие терминов, служебных и вводных слов, частое употребление сокращений, лексических новообразований, реалий.

Значительную роль в научной и технической литературе играют служебные (функциональные) слова, создающие логические связи между отдельными элементами высказываний. Это предлоги и союзы (в основном составные) типа: on, upon, in, after, before, besides, instead of, in preference to, apart (aside) from, except (for), save, in addition (to), together with, owing to, due to, thanks to, according to, because of, by means of, in accordance with, in regard to, in this connection, for the purpose of, in order to, as a result, rather than, provided, providing, both... and, either... or, whether... or (not). Кроме того, в научной и технической литературе часто употребляются наречия типа: however, also, again, now, thus, alternatively, on the other hand, являющиеся неотъемлемыми элементами развития логического рассуждения.

Под реалиями научно-технической литературы принято называть названия фирм, предприятий, марок оборудования, местонахождения предприятий. Реалии, как правило, не переводятся, а даются в тексте перевода в их оригинальном написании или в транслитерации. Географические названия и общеизвестные имена собственные приводятся в русской транскрипции.

Интернационализмы

В языке технической литературы большое место занимают слова, заимствованные из других языков, в основном латинского и греческого. Эти слова получили широкое распространение и стали интернациональными. По корню таких слов легко догадаться о их переводе на русский язык, *например: revolution - революция legal - легальный mechanization - механизация atom - атом и т. д.* В литературе по различным отраслям науки имеются интернационализмы, например: в физике - атом, протон, фокус, космос; в математике - плюс, интеграл; в радиотехнике - радио, диод, триод и т. д.

Много международных слов в химии, медицине. Сами названия наук также являются международными словами: физика, математика, геометрия, медицина и т. д. Все эти слова входят в международный фонд научной

терминологии и умения их видеть очень облегчает их чтение и перевод. Однако нужно помнить, что многие интернационализмы разошлись в своем значении в русском и английских языках, поэтому их часто называют "ложными друзьями" переводчика. *Например:* accurate - точный, а не аккуратный resin - смола, а не резина control - не только контролировать, но и управлять и т. д

Сокращения

В языке английской научно-технической литературы имеется большое количество сокращений. Иногда автор пользуется сокращениями, которые поясняются им в тексте или в примечаниях. Кроме того существует ряд общепринятых терминологических сокращений, которые без объяснений понятны всем специалистам. В английском техническом языке можно выделить следующие типы сокращений: 1. *буквенные*, например: d.c. (постоянный ток) e.m.f. (э.д.с.) 2. *слововые* - radsta = radio station. 3. *усеченные слова* - amp. (ampere) 4. *смешанные* сокращения, состоящие из букв, слогов, цифр - H- bomb - Hydrogen bomb (водородная бомба) radar - radio determination and ranging (радар, радиолокационная система): laser - light amplification by stimulated emission of radiation (ла-зер, квантовый генератор). Engineers and scientists have produced a code of standard symbols for convenient representation of physical quantities. This is a list of standard symbols: length - *l*, work - *w*, mass - *m*, power - *P*, time - *t*, electric current - *I*, area - *A*, electric resistance - *R*, volume - *V*, temperature - *t*, velocity - *v*, heat - *Q*. acceleration - *a*, density - *p*, force - *f*, moment - *m*, pressure - *p*. To simplify the representation of units a standard list of abbreviation has been adopted. Here is a list of common abbreviation. Learn them by heart: foot - *ft*, minute - *min*, pound - *lb*, second - *s*, gallon - *gal*, gramme - *g*, horsepower - *hp*, kilogramme - *kg*. ampere - *A*, square metre - *m²*, metre - *m*, cubic metre - *m³*.

Тема 5. Системы машинного перевода.

Практическая работа № 5. Grammatical problems of translation

Грамматические особенности научного стиля

Грамматика научного стиля характеризуется частым употреблением причастных и деепричастных оборотов, простых, распространенных и сложноподчиненных предложений. Основной формой предложений в научной и технической литературе служат сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Это обуславливает широкое употребление составных предлогов и союзов, а также неличных форм глагола в функции дополнения и обстоятельства и соответствующих инфинитивных, причастных и герундиальных оборотов. Стилистические

особенности - изложение материала от первого лица множественного числа, четкость формулировок, отсутствие экспрессивных, эмоциональных и образных оборотов.

Основные способы перевода страдательного залога

Если сказуемое выражено глаголом в страдательном залоге, то подлежащее не выполняет действия, а подвергается действию, выраженному этим глаголом. При переводе на русский язык страдательную конструкцию можно передать следующими способами.

Русской формой страдательного залога данного глагола в соответствующем времени, лице и числе:

The paper was written last year .Статья была написана в прошлом году.

1. Возвратной формой глагола на "-ся", "-сь" в соответствующем времени, лице и числе:

The excavations were made on the left side of the hill. Раскопки производились на левой стороне холма.

1. Неопределенно-личной формой глагола действительного залога в соответствующем времени в 3-м л. мн. ч.:

The excavation was made with great care. Раскопку производили с большой осторожностью.

1. Личной формой глагола в действительном залоге (такой перевод возможен только в том случае, если указано лицо, производящее действие, т.е. если в предложении есть дополнение с предлогом by):

These papers were written by one and the same author. Эти работы писал один и тот же автор.

Особенности перевода безличных конструкций в страдательном залоге

Наиболее употребительны следующие модели безличной страдательной конструкции:

It is said that... Говорят, что ...

It is expected that... Ожидают (ожидается), что ...

It is known that.... Известно, что ...

It must be stressed that... Следует (нужно) подчеркнуть, что ...

It cannot be denied that... Нельзя отрицать (того), что ...

It should be remembered that... Следует помнить, что ...

Let it be stressed that... Следует подчеркнуть, что ...

Безличные конструкции, употребленные в качестве вводного члена предложения, возможны как с формальным *it*, так и без него:

As it is readily seen from the text... Как можно легко заметить из текста

Основные способы перевода инфинитивных конструкций

В английском языке имеется четыре формы инфинитива, которые соответствуют четырем группам времен: *Infinitive Indefinite*, *Infinitive Continuous*, *Infinitive Perfect* и *Infinitive Perfect Continuous*. Инфинитивы *Indefinite* и *Perfect* имеют, кроме того, форму страдательного залога.

В научной литературе наиболее употребительны формы

Indefinite и *Perfect* действительного и страдательного залога.

Перевод каждой формы инфинитива в отдельности затруднителен, а иногда и просто невозможен, так как полное соответствие в русском языке имеют только формы *to read* - *читать* и *to be read* - *быть прочитанным (читаемым)*. Однако и эти формы не всегда могут быть переведены инфинитивом. Точные видовременные значения сложных форм инфинитива полностью выявляются лишь в контексте.

Частица *to*, почти постоянно предшествующая инфинитиву, может служить удобным признаком для отыскания его в предложении, например, в тех случаях, когда инфинитив по форме совпадает с существительным или прилагательным, например;
experiment - *to experiment* (*эксперимент* - *экспериментировать*); *fashion* - *to fashion* (*вид, форма* - *придавать форму*). В ряде случаев, однако, инфинитив употребляется без *to*.

Оборот "объектный падеж с инфинитивом"

переводится дополнительным придаточным предложением с союзами "что", "чтобы", "как". При переводе существительное или местоимение становится подлежащим, а инфинитив - сказуемым русского придаточного предложения.

При переводе следует обращать внимание на форму предшествующего глагола и на форму самого инфинитива.

Infinitive Indefinite переводится глаголом в настоящем или прошедшем времени, *Infinitive Perfect* - прошедшем временем глагола.

После глаголов *to expect*, *to hope* инфинитив в большинстве случаев переводится будущим временем:

We expect this book to appear on sale very soon. Мы ожидаем, что эта книга очень скоро появится в продаже.

Оборот "именительный падеж с инфинитивом" (инфинитив в составном глагольном сказуемом -*Complex Subject*). Оборот "именительный падеж с инфинитивом" образуется из подлежащего (существительного или местоимения) и сложного сказуемого, состоящего из глагола в личной форме и инфинитива.

Особенность оборота состоит в том, что действие, выражаемое инфинитивом, относится к подлежащему, а стоящий перед ним глагол указывает на отношение к этому действию со стороны говорящего или вообще неуказанного лица.

При переводе на русский язык английское подлежащее переводится подлежащим, инфинитив - сказуемым, а глагол в личной форме - неопределенно-личным предложением:

При переводе необходимо учитывать время глагола, стоящего перед инфинитивом; ср.:

He is considered to be ... Считают, что он ... He was considered to be ... Считали, что он ...

Основные способы перевода причастных оборотов

В английском языке существуют три основные формы причастия.

Причастие I (неопределенное), имеющее от переходных глаголов и глаголов, принимающих предложное дополнение, формы действительного и страдательного залога, а от непереходных глаголов - только форму действительного залога.

Причастие II (неопределенное), имеющее от переходных и принимающих предложное дополнение глаголов лишь форму страдательного залога, а от непереходных глаголов - непереводимую форму, употребляемую только в сложных временах.

Перфектное причастие, имеющее от переходных глаголов формы действительного и страдательного залога, а от непереходных глаголов - только форму действительного залога.

Обстоятельственные причастные обороты характеризуют сказуемое и отвечают на вопросы: когда?, как?, по какой причине?, при каком условии? и т.п. В функции обстоятельства употребляются все формы причастий.

Причастие I переводится деепричастием несовершенного вида или обстоятельственным придаточным предложением, время действия которого определяется по времени действия сказуемого:

Demonstrating his finds the archaeologist usually gives a detailed description of the excavation site. Демонстрируя (когда демонстрирует, при

демонстрации) свои находки, археолог всегда дает подробное описание места раскопок.

Независимый причастный оборот может выполнять в предложении функции обстоятельства времени, причины и условия. Он всегда отделяется от главного предложения запятой.

В функции обстоятельства времени и причины оборот переводится придаточным предложением с союзами "так как", "когда", "после того как"; например:

The conference being over, the participants went on an excursion. Когда (после того как) конференция закончилась, участники поехали на экскурсию.

Their work completed, the secretaries left. Когда их работа была закончена, секретари ушли.

В функции обстоятельства сопутствующих условий такой оборот обычно ставится после главного предложения и переводится самостоятельным предложением с союзами "причем", "а", "и", "тогда как".

Подобно обороту "объектный падеж с инфинитивом" оборот "объектный падеж с причастием" представляет собой сложное дополнение, которое в данном случае состоит из существительного в общем падеже или местоимения в объектном падеже и причастия. В этой конструкции действие обозначается причастием, а субъектом его является существительное или местоимение. Такой оборот в функции дополнения следует после ряда определенных глаголов, употребленных в качестве сказуемого главного предложения, а именно: глаголов чувственного восприятия (например, *to see, feel, hear*), глаголов *to find, expect, show* и близких им по значению, а также глаголов принуждения (*to make, to cause*).

Оборот "объектный падеж с причастием" переводится на русский язык дополнительным придаточным предложением с союзами "как", "что".

В том случае, если оборот образован с причастием I, сказуемое дополнительного придаточного предложения следует переводить глаголом несовершенного вида:

I happened to look back and saw the men getting in and the car starting. Я случайно обернулся и увидел, как люди входили в машину и как машина отъезжала.

В случае оборота с причастием II время сказуемого в дополнительном придаточном предложении согласуется с временем сказуемого в главном предложении; ср.:

I often hear his book discussed. Я часто слышу, как обсуждают его книгу.

I heard my work discussed. Я слышал, как обсуждали мою работу.

Особенности перевода герундиальных оборотов

Герундий - неличная форма глагола, обозначающая действие и сочетающая в себе свойства глагола и существительного. По форме герундий совпадает с причастием I и перфектным причастием.

В отличие от причастия перед герундием в тексте стоит предлог, существительное в притяжательном или общем падеже или притяжательное местоимение:

The author has succeeded in basing his study on sound principles. Автору удалось основать свое исследование на здравых принципах.

In spite of his being tired we had to disturb him. Несмотря на то, что он устал, нам пришлось побеспокоить его.

I have been told of your friend's coming soon. Мне сказали, что ваш друг скоро придет.

Наибольшую трудность для перевода может представить герундий с группой зависящих от него слов, образующих герундиальный оборот.

I insist on writing the letter immediately. Я настаиваю на том, чтобы написать письмо сразу.

Субъект действия герундия не указан и может совпадать с подлежащим.

This reference-book differs from the previous in including a greater number of names. Этот справочник отличается от предыдущего тем, что (он) включает большее количество имен.

Тема 6. Коммуникативная схема перевода/ Межъязыковая коммуникация.

Практическая работа № 6. Technical terms and clichés

Особенности перевода терминов

Термины - это слова или словосочетания, которые имеют строго определенное значение в той или иной области науки и техники. Они точно выражают понятия, процессы и названия вещей, присущие какой-либо отрасли производства. Термины по своему строению бывают: 1. Простые – design (конструирование, проект), circuit (цепь), voltage (напряжение). 2. Сложные – flywheel (маховик), fail-safe (надежный, безопасный). 3. Термины-словосочетания – electric motor (двигатель), hydraulic hammer (гидравлический молот). Термин может использоваться в различных областях науки и техники, например: lens – линза, лупа (*опт.*); хрусталик

глаза (*мед.*), чечевицеобразная залежь (*геол.*) power – сила, мощность, энергия; степень (*матем.*); сила увеличения линзы, микроскопа (*опт.*). Выделяют общенаучные и общетехнические термины, отраслевые и узкоспециальные термины. Общенаучные термины - это термины, которые используются в нескольких областях науки и техники. Отраслевые термины - это термины, присущие только одной какой-либо отрасли знания. Узкоспециальные термины - это термины, имеющие значения, характерные для какой-либо специальности данной отрасли. В технической литературе имеются случаи, когда термин имеет несколько значений и в одной отрасли, например: level – уровень, нивелир, проектная отметка.

Трудность перевода в данном случае заключается в выборе правильного значения многозначного иностранного термина. Чтобы избежать ошибок, нужно знать общее содержание отрывка или абзаца и, опираясь на контекст, определить к какой области знания относится понятие, выраженное неизвестным термином. Например, термин design в тексте по машиностроению переводится на русский язык словом *конструирование*, а в тексте по строительству – словом *проектирование*. Термин unit имеет несколько вариантов перевода в зависимости от контекста: 1) Resistivity Microheterogeneity Measuring Unit – установка для измерения микронеоднородностей удельного сопротивления; 2) The measuring unit incorporates a transistorized current generator. – В измерительном блоке расположен генератор тока, собранный на полупроводниках; 3) Standard Abbreviations for Units – стандартные сокращения единиц измерения. Термин reduction можно перевести либо как *понижение*, или *превращение*, *приведение* (*матем.*), либо как *восстановление* (*хим.*), либо как *обжигание* (*мет.*). Правильное значение можно определить только по контексту. Поэтому прежде чем приступить к переводу на русский язык, нужно установить, о чем идет речь в абзаце или данном отрывке текста.

При работе с лексикой английской научно-технической литературы наибольшую трудность для понимания составляют многокомпонентные термины, созданные лексическим и синтаксическим способом, т.е. представляющие собой словосочетания, образованные по определенным моделям. Термины в виде цепочки слов очень распространены. При их переводе необходимо уяснить, в каком порядке следует раскрывать значение данного словосочетания. В беспредложном терминологическом словосочетании главным словом является последнее слово. Все слова, стоящие слева от него играют второстепенную роль - роль определения. Перевод беспредложных терминологических словосочетаний надо начинать с главного слова. Пример: life test - испытание на срок службы

Тема 7. Синхронный и последовательный перевод.

Практическая работа № 7 Practical advice in technical translation.

Трансформации в процессе перевода

При переводе с русского языка происходит множество переводческих преобразований, причина которых чаще всего кроется в присущем английскому языку видению мира и связанном с этим явлении языковой избирательности. Описывая предметную ситуацию, английский язык может выбрать иную, чем русский, отправную точку в описании. Для него, в частности, характерно преимущественное использование глагольных форм. Русскому языку, наоборот, свойственно более широкое использование опредмеченных действий и признаков, что проявляется в более частом, чем в английском, использовании существительных.

Главная цель перевода - достижение адекватности. Адекватный, или как его еще называют, эквивалентный перевод - это такой перевод, который осуществляется на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении соответствующего плана выражения, т.е. норм переводящего языка.

Структурные и лексико-семантические расхождения между двумя языками требуют при переводе с одного языка на другой перестройки синтаксической структуры предложения либо лексической замены английского слова, не имеющего эквивалента в русском языке. Для достижения адекватности перевода применяют различные трансформации, т.е. преобразования, превращения. Каждый случай неэквивалентности структур требует определенной трансформации, которая обычно рассматривается как трудность перевода. Основная задача переводчика при достижении адекватности - умело произвести различные переводческие трансформации, для того чтобы текст перевода как можно более точно передавал всю информацию, заключенную в тексте оригинала, при соблюдении соответствующих норм переводящего языка.

Типы трансформаций в процессе перевода:

1. **Перестановки** - изменение порядка слов при несовпадении смыслового центра предложения.

1. **Замены**, которым могут подвергаться как части речи, так и члены предложения. Часто замены сопровождаются перестройкой всего предложения при передаче английской пассивной конструкции действительным залогом в русском языке. К замене относится и **антонимический перевод**, при котором отрицательная структура заменяется утвердительной. Лексико-семантические замены - это способ перевода лексических единиц иностранного языка путем использования

единиц языка перевода, которые не совпадают по значению с начальными, но могут быть выведены логически.

2. **Прием смыслового развития** заключается в замене словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним.

3. **Опущения** - во всех случаях семантического дублирования - при переводе парных синонимов опускается повтор.

4. **Добавления** - не добавление смысла, а добавление слов для сохранения смысла предложения.

Виды перевода:

1. **Перевод путем использования русских эквивалентов**, т.е. постоянных и равнозначных соответствий в двух данных языках, в большинстве случаев не зависящих от контекста.

2. **Перевод с помощью аналогов**, т.е. слов синонимичного ряда. В этом случае одному иностранному слову соответствует несколько русских слов. Необходимо выбрать вариант, наиболее подходящий по контексту.

3. **Калькирование или дословный перевод** состоит в переводе английского слова или выражения путем точного воспроизведения их средствами русского языка, при этом сохраняется структура предложения, каждое слово переводится так, как оно дано в словаре. Калькирование - воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка. Дословный перевод используется при совпадении в английском и русском языке структуры предложения и порядка слов. Перевод является дословным, если в нем сохранены те же члены предложения и тот же порядок их следования, как и в оригинале. От дословного перевода необходимо отличать недопустимый в переводческой практике буквальный перевод, т.е. простой механический перевод слов иноязычного текста в таком порядке в каком они следуют в нем, без учета их синтаксических и логических связей. В буквальном переводе встречается наиболее распространенное значение слова или грамматической конструкции без учета всего контекста. Синтаксическое уподобление или дословный перевод - такой перевод, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в абсолютно аналогичную структуру переводного языка.

4. **Описательный перевод** используется для перевода английских слов, не имеющих лексических соответствий в русском языке. Передача значения английского слова при помощи более или менее распространенных объяснений используется для объяснения неологизмов. Описательный перевод имеет место, когда полностью расходятся грамматические структуры английского и русского языков, вызван особенностями сочетаемости слов английского языка.

5. **Транслитерация** - передача буквами русского письма букв английского письма, независимо от произношения английского слова. Иными словами, транслитерация - формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова. При этом исходное слово в переводном тексте представляется в форме, приспособленной к произносительным характеристикам переводящего языка. Прием транслитерации можно использовать в тех случаях, когда передаваемая реалия вызывает у читателя твердо укрепившиеся ассоциации, в противном случае транслитерация должна сопровождаться соответствующим примечанием, раскрывающим смысл данной реалии. Транслитерация целесообразна тогда, когда желательно воспроизвести лаконизм подлинника и сохранить специфическую характеристику данной реалии в иностранном языке.

6. **Транскрибирование** - передача произношения английского слова русскими буквами. Это основной прием перевода при передаче имен и названий. Переводческая транскрипция - это формальное фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова.

7. **Членение** и объединение предложений используется при переводе специфических конструкций, не имеющих соответствия в русском языке. Различают внутреннее членение (замена простого предложения сложным) или внешнее членение (превращение развернутого предложения в два или более предложения).

8. **Конкретизация** - это способ перевода, при котором происходит замена слова или словосочетания иностранного языка с более широким предметно-логическим значением на слово в переводе с более узким значением. **Генерализация** (процесс, обратный конкретизации) исходного значения имеет место в тех случаях, когда мера информационной упорядоченности исходной единицы выше меры упорядоченности соответствующей ей по смыслу единицы в переводящем языке и заключается в замене частного общим, видового понятия родовым. При переводе с английского на русский этот прием применяется гораздо реже, чем конкретизация. Достаточно широко этот прием используется при переводе таких слов, как: *to be, to have, to get, to do, to take, to give, to make, to come, to go* и т.д.

9. **Грамматические трансформации** заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводного языка. Если рассматривать отдельные виды грамматических трансформаций, то, пожалуй, наиболее распространенным приемом следует считать замену английских существительных русскими глаголами. Это явление связано с богатством и гибкостью глагольной системы русского языка.

Чисто **грамматическая** замена применяется когда единица иностранного языка преобразуется в единицу языка перевода с иным грамматическим значением, однако, имеющим тоже самое логическое. Например, замена глагола на существительное, множественного числа на единственное и т.д.

Тема 8. Смысловая конкретизация, генерализация и модуляция.

Практическая работа № 8 Translation of manuals. Lesson 1.

8.1. Translate the operator's manual, use the vocabulary below.

OVEN TOASTER

How to use the oven

1. Insert the plug into the wall receptacle. Make sure that the timer dial is OFF.

-- Open the door and place the food to be cooked on the grill, then close the door.

-- Turn the timer clockwise and set the dial at the appropriate dial number according to the type of food to be cooked. The toaster is switched ON, and cooking start.

-- To set the dial knob at dial number 5 or below turn the dial knob beyond dial number 6 first, and then return it to the position desired.

-- When cooking is completed the bell rings and the oven toaster is switched OFF.

-- To stop the operation in the middle of a process, turn the dial counterclockwise and set it at OFF.

-- When you have finished using the oven toaster, be sure to turn the dial OFF and remove the plug from the wall receptacle. If the plug is pulled out while the dial is ON, sparks may appear, possible damaging the wall receptacle.

Precautions

-- If unwrapped meat or fish is placed in the oven toaster will stain in insides of the appliance, leading to a change in the heating conditions. Wrap such food in aluminum foil before cooking it in the oven toaster.

-- To turn off the oven toaster in operation, turn the dial OFF.

-- When the food is done and the current has been cut, the dial will continue to make a noise for a while. This is not a sign of any malfunction.

-- When the oven toaster is dropped or fall from a table or counter, should not use it again until it has been inspected as safe by an authorized service facility.

-- Do not toast bread for more than six minutes. Avoid heating any food longer than the specified time or it will burn.

-- When used in the oven toaster, the plate is also heated. Do not touch the heated plate.

Important safeguards

When using electrical appliances, basic safety precautions should always be taken including the following.

-- Read all instructions before using.

-- To protect against electrical hazards, do not immerse plugs, power cord, or heaters in water or other liquid.

-- Do not touch heated surfaces in or after use, carry the toaster after cooled.

-- Close supervision is necessary when any appliance is used, by or near children.

-- Unplug cord from outlet when not in use, before putting on or taking off parts, and before cleaning.

-- Do not operate any appliance with a damaged cord or plug, or after the appliance malfunction or is dropped or damaged in any manner.

-- Do not place on or near a gas flame or electric heater, and not use near to flammable things (curtain, alcohol, etc.)

-- Do not let cord hang over edge of table or counter, or touch hot surfaces.

-- Avoid putting water on the body or washing the inside.

-- Do not splash water on door window then the oven toaster is being heated.

-- Do not put the oven toaster on a tablecloth, carpets or anything else that is not heat resistant.

-- Do not use appliance for other than intended use.

-- Do not turn on the oven toaster when the bottom lid is open.

Vocabulary

A

according according to согласно; по; в зависимости от ... ;

appear [ə'piə] показываться; появляться

appliance [ə'plaiənt(s)] аппарат, прибор; приспособление, устройство

appliances [ə'plaiənt(s)] аппарат, прибор; приспособление, устройство

appropriate . [ə'prəʊpriət] подходящий, соответствующий; должный

authorize ['ɔ:θ(ə)raiz] уполномочивать; легализовать, узаконивать

B

basic ['beisik] составляющий основу, сущность, фундаментальный; базисный, главный, основной

C

clockwise ['klɒkwaiz] по часовой стрелке

cock зд. запускать механизм

condition [kən'diʃ(ə)n] состояние, положение; (conditions) обстоятельства, условия

cord [kɔ:d]. верёвка, шнур

counterclockwise [,kauntə'klɒkwaiz] против часовой стрелки

current ['kʌr(ə)nt] течение (времени); ход (событий); эл. ток

D

damage ['dæmɪdʒ] повреждать, портить

damaged повреждённый

desire [di'zaɪə] испытывать сильное желание, мечтать; очень хотеть; просить, требовать

dial ['daɪəl] циферблат; круговая шкала

F

facility [fə'sɪləti] оборудование, приспособления, аппаратура; здания (заводов, фирм и т. п.)

flammable ['flæməbl] огнеопасный; легковоспламеняющийся

foil [fɔɪl] фольга; станиоль

H

hazard ['hæzəd] риск, опасность

heat [hi:t] а) нагреваться; разогреваться, подогреться, согреться б)
нагревать; разогревать, подогреть, согреть

heater ['hi:tə] печь; обогреватель; нагревательный прибор

I

immerse ['imz:s] опускать, погружать, окунать

insert ['insɜ:t]. вставлять

inspect [in'spekt] внимательно осматривать, пристально рассматривать;
изучать; проводить инспекцию; инспектировать, производить (о)смотр;
обследовать

intended [in'tendɪd] намеченный; предназначенный

K

knob [nɒb] шарообразная ручка (двери, ящика); *тех.* ручка; головка;
кнопка

L

lid [lid] крышка

liquid ['likwid] жидкость

M

malfunction [,mæ'lʃŋkʃ(ə)n] неисправная работа; неправильное
срабатывание

microwave oven микроволновая печь

O

operation [,ɒp(ə)'reɪʃ(ə)n] деятельность, работа; эксплуатация

P

plug [plʌg] штепсельная вилка; вставлять в контактное гнездо

precautions - меры предосторожности

R

receptacle [ri'septəkl] штепсельная розетка

remove [ri'mu:v] удалять, устранять

resistant [ri'zɪst(ə)nt] сопротивляющийся; стойкий, прочный

S

set [set] устанавливать, приводить в нужное положение, состояние
(механизм, устройство); регулировать

spark [spa:k] искра
specified указанный, заданный, определённый
splash [splæʃ] забрызгивать; брызгать, плескать
stain [stein] пачкать
supervision [,s(j)u:pə'vɪz(ə)n] надзор, наблюдение; заведование, контроль
surface ['sɜ:fɪs] поверхность

T

tablecloth ['teɪblɪkθ] скатерть

U

unplug [ʌn'plʌg] выдернуть вилку из розетки; отключить
unwrap [ʌn'ræp] развёртывать, разворачивать

W

wrap [ræp] обертывать, завертывать, заворачивать

Тема 9. Основные способы перевода безэквивалентных единиц.

Практическая работа № 9 Translation of manuals. Lesson 2.

9.1. Translate the operator's manual, use the vocabulary below.

THE AUTOMATIC TOASTER

Safeguards

When using electrical appliances, basic safety precautions should always be followed including the following:

- Read all instructions.
- Do not touch hot surfaces. Use handles or knobs.
- To protect against electrical shock, do not immerse cord, plug, or toaster in water or other liquid.
- Close supervision is necessary when any appliance is used by or near children.

-- Unplug from outlet when not in use and before cleaning. Allow cooling before cleaning.

-- To disconnect, make sure bread lever is in the raised position, then remove plug from wall outlet.

-- Do not operate this appliance with a damaged cord or plug or after the appliance malfunctions, or has been damaged in any manner. Return appliance to the place of purchase for a replacement.

-- The use of accessory attachments not recommended by the appliance manufacturer may cause injuries.

-- Do not use outdoors.

-- Do not let cord hang over edge of table or counter, or touch hot surfaces.

-- Do not place on or near a hot gas or electric burner, or in a heated oven.

-- Oversized foods, metal foil packages, or utensils must not be inserted in a toaster as they may involve a risk of fire or electrical shock.

-- A fire may occur if this toaster is covered or touching flammable material, including curtains, draperies, walls, etc., when in operation.

-- Do not attempt to dislodge food when toaster is plugged in.

-- Failure to clean crumb tray may result in a fire hazard.

-- Do not clean with metal scouring pads. Pieces can break off the pad and touch electrical parts, involving a risk of electrical shock.

-- Do not use appliance for other than intended household use.

-- Do not leave unattended when on use.

Instructions

A short power - supply cord is provided to reduce the hazards resulting from entanglement or tripping over a longer cord. An extension cord may be used with care; however, the marked electrical rating should be at least as great as the electrical rating of the toaster. The extension cord should not be allowed to drape over the counter or tabletop where it can be pulled on by children or tripped over.

How to Use

-- Remove all protective wrappings from food before placing in toasting wells.

-- Avoid toasting foods with "runny" frostings, icings or open fillings.

-- Avoid torn slices of bread and broken pastries which may get lodged in toasting wells.

-- For best results, clean crumb tray frequently.
-- To remove lodged food, unplug toaster and allow to cool completely. Turn upside down and shake.

-- Different breads require color settings. Bread lever may be raised manually at any time to check toast color.

To Clean

Caution: Unplug. Never immerse toaster in water.

-- Allow unit to cool completely.
-- Wipe outside with soft, damp cloth. Never use abrasive cleanser or steel wool to clean.
-- Unscrew to pull open crumb tray at bottom of toaster and brush out crumbs. Wipe surface with damp cloth to remove stubborn spots.

Note: When first used, your toaster may smoke slightly. Any smoke or odor is normal and will not recur after a few uses.

Toast

-- Plug power cord into outlet, the volt of which conforms to the electrical rating of the toaster.

-- Adjust color selector control to desired lightness or darkness. Turn knob to the LEFT for light or the RIGHT for darker toast.

-- Insert bread into toasting wells and depress bread lever. Toast will automatically pop up when selected color is reached.

-- Unplug cord from wall outlet.

Vocabulary:

A

accessory [ək'ses(ə)rɪ] *тех.* дополнительное оборудование, приспособление

adjust [ə'dʒʌst] регулировать; устанавливать

appliance [ə'plaɪənts] аппарат, прибор; приспособление, устройство

at least по крайней мере, во всяком случае

attachment [ə'tætʃmənt] дополнительное приспособление, устройство, насадка

B

basic [ˈbeɪsɪk] составляющий основу, сущность, фундаментальный; базисный, главный, основной

C

cloth [klɒθ] ткань; тряпка

conform [kənˈfɔ:m] согласовываться, соответствовать

cord [kɔ:d]. верёвка, шнур

crumb [krʌm] крошка, кроха (хлеба, печенья)

D

damaged повреждённый

damp [dæmp] влажный, сырой

depress [dɪˈpres] нажимать клавишу

disconnect [ˌdɪskəˈnekt] разъединять; отключать, размыкать

dislodge [dɪsˈlɒdʒ] перемещать, передвигать, смещать; удалять, вытеснять

drape - ниспадать складками

E

entanglement [ɪnˈtæŋɡlmənt] запутанность

extension cord удлинительный шнур

F

failure [ˈfeɪljə], неудача, провал; неспособность, несостоятельность

filling [ˈfɪlɪŋ] кул. начинка, фарш

flammable [ˈflæməbl] огнеопасный; легковоспламеняющийся

foil [fɔɪl] фольга; станиоль

frequently [ˈfri:kwəntli] часто

frosting [ˈfrɒstɪŋ] сахарная глазурь

H

handle [ˈhændl] рукоять, рукоятка (ножа, топора, молотка); черенок, ручка (двери, инструмента)

hazard [ˈhæzəd] риск, опасность

household [ˈhaʊshəʊld] домашний, семейный; бытовой; хозяйственный; предназначенный для дома, домашнего использования или приготовления (о продуктах, бытовых предметах)

I

icing ['aɪsɪŋ] сахарная глазурь; обледенение

immerse ['ɪmɜ:s] опускать, погружать, окунать

injury ['ɪndʒ(ə)rɪ] вред, рана, ушиб

insert ['ɪnsɜ:t]. вставлять

intended [ɪn'tendɪd] намеченный; предназначенный

involve [ɪn'vɒlv] привлекать, вовлекать, втягивать, вызывать; приводить
(к чему-л.)

K

knob [nɒb] шарообразная ручка (двери, ящика); *тех.* ручка; головка;
кнопка

L

lever ['li:və] рычаг

liquid ['lɪkwɪd] жидкость

lodge [lɒdʒ] застрять

M

malfunсtion [,mælfʌŋkʃ(ə)n] неисправная работа; неправильное
срабатывание

manually ['mænjʊəli] вручную

O

occur [ə'kɜ:] происходить, случаться, совершаться

odor ['əʊdə] запах

operation [,ɔp(ə)'reɪʃ(ə)n] деятельность, работа; эксплуатация

outlet ['aʊtlet] *тех.* штепсельная розетка

oversized [,əʊvə'saɪzɪd] больше обычного размера; слишком большой по
размеру

P

pad [pæd] подушка; подушечка;

plug [plʌg] штепсельная вилка; вставлять в контактное гнездо

pop up внезапно появляться

power supply электроснабжение, энергоснабжение

provide [prə'vaɪd] давать, предоставлять; обеспечивать

purchase ['pɜ:ʃəs] покупка; закупка, купля

R

reach [ri:tʃ] достигать, доходить recur [ri'kɜ:] повторяться, происходить

ВНОВЬ

reduce [ri'dju:s] ослаблять, понижать, сокращать, уменьшать

replacement [ri'pleɪsmənt] замена, замещение, подстановка

require [ri'kwaɪə] требовать

run плавиться, таять, течь (в результате таяния)

S

safeguards ['seɪfɡɑ:d] мера предосторожности, безопасности

safety precaution мера предосторожности

scouring ['skau(ə)rɪŋ] очистка; шлифовка, шабровка

selector [si'lektə] искатель, селектор; ручка настройки, переключатель

setting *tex.* установка (оборудования); регулировка

supervision [,s(j)u:pə'vɪz(ə)n] надзор, наблюдение; заведование, контроль

surface ['sɜ:fɪs] поверхность

T

tray [treɪ] поднос

trip случайно задеть (какой-л. механизм, устройство) и включить его

U

unattended [,ʌnə'tendɪd] оставленный без присмотра; оставленный без ухода

unplug [ʌn'plʌg] выдернуть вилку из розетки; отключить

unscrew [ʌn'skru:] отвинчиваться; развинчиваться, вывинчиваться

upside down вверх дном

utensil [ju:'ten(t)s(ə)l] посуда, утварь; принадлежность

V

volt [vɔlt] вольт (единица измерения электрического напряжения)

W

well лунка; ячейка

wrapping ['ræprɪŋ] обёртка; обёрточная бумага

Практическая работа № 10 Translation of manuals. Lesson 3.

10.1. Translate the operator's manual, use the vocabulary below.

ROTATION HAMMER

HOW TO USE

1. Switch operation

The rotation speed of the drill bit can be controlled steplessly by varying the amount that the trigger switch is pulled. Speed is low when the trigger switch is pulled slightly and increases as the switch is pulled more. To turn the switch OFF, release the trigger switch to its original position.

2. Rotation + Striking

This rotary hammer can be set to rotation and striking mode by turning the change lever fully counterclockwise to

(1) Mount the drill bit.

(2) Pull the trigger switch after applying the drill bit tip to the drilling position

(3) Pushing the rotary hammer forcibly is not necessary at all. Pushing slightly so that drill dust comes out gradually is just sufficient.

CAUTION:

When the drill bit touches an iron reinforcing rod, the bit will stop immediately and the rotary hammer will react to revolve. Therefore please grip the side handle and handle tightly.

3. Rotation only

The rotary hammer can be set to rotation only mode by rotating the change lever fully clockwise to mark.

CAUTION:

Application of force more than necessary will not only reducing drilling efficiency at all, but will deteriorate the tip edge of the drill bit and reduce the service life of the rotary hammer in addition.

4. How to use the drill bit (taper shank) and the taper shank adaptor.

- (1) Mount the taper shank adaptor to the rotary hammer.
- (2) Mount the drill bit (taper shank) to the taper shank adaptor.
- (3) Turn the switch ON, and drill a hole in prescribed depth.
- (4) To remove the drill bit (taper shank), insert the cotter into the slot of the taper shank adaptor and strike the head of the cotter with a hammer supporting on the rests.

CAUTION: Pull out battery before doing any inspection or maintenance.

1. Inspecting the drill bits

Since use of a dull tool will cause motor malfunctioning and degraded efficiency, replace the drill bit with a new one or resharpening without delay when abrasion is noted.

2. Check the Mounting Screws

Loose mounting screws are dangerous. Regularly inspect them and make sure they are tight.

3. Maintenance of the motor

The motor unit winding is the very "heart" of the power tool.

Exercise due care to ensure the winding does not become damaged and/or wet with oil or water.

4. How to replace grease

Low viscosity grease is applied to this rotary hammer so that it can be used for a long period without replacing the grease. Please contact the nearest service center for grease replacement when any grease is leaking from loosened screw. Further use of the rotary hammer despite the grease shortage causes seizure to reduce the service life.

5. Check for Dust

Dust may be removed with a soft cloth or a cloth dampened with soapy water.

Do not use bleach, chlorine, gasoline or thinner, for they may damage the plastics.

6. Disposal of the exhausted battery

WARNING: Do not dispose of the exhausted battery. The battery must explode if it

is incinerated.

7. Storage

Storing in a place below 104°F (40°C) and out of the reach of children.

8. Service and repairs

All quality power tools will eventually require servicing or replacement of parts because of wear from normal use.

Vocabulary:

A

abrasion [ə'breɪʒ(ə)n] – *mex.* стирание, износ; *mex.* шлифовка

adjust [ə'dʒʌst] – подгонять, пригонять, прилаживать, регулировать; выверять, настраивать

affect [ə'fekt] – оказывать воздействие, влияние; приносить вред, наносить ущерб

anchor - *mex.* анкер

attempt [ə'tempt] – стараться, пытаться

attempt [ə'tempt] пытаться, стараться, стремиться, прилагать усилия, пробовать, делать попытку

authorized [ˈɔ:θ(ə)raɪzd] – санкционированный; разрешённый; уполномоченный, управомоченный; легализованный, узаконенный

B

bit - резец; режущий инструмент; сверло

bleach [bli:tʃ] – отбеливатель, отбеливающее средство |

C

caution [ˈkɔ:ʃ(ə)n] – осмотрительность, осторожность; предусмотрительность; предостережение, предупреждение

chlorine [ˈklɔ:ri:n] – хлор

chuck - зажимный патрон; держатель (*на токарном станке, электродрели*)

clockwise [ˈklɒkwaɪz] – движущийся по часовой стрелке, по часовой стрелке

cloth [klɒθ] – ткань, тряпка

concrete ['kɒŋkri:t] - бетон

cotter ['kɒtə] – клин, чека, шпонка

D

damage ['dæmɪdʒ] – повреждать, портить;

dampen ['dæmpən] – увлажнять, намачивать, смачивать

degrade [di'greɪd] – ухудшать (*качество*), портить, вызывать деградацию

delay [di'leɪ] – задержка, промедление

depth gauge – глубиномер; эхолот

despite [di'spaɪt] – несмотря на, вопреки чему-л.

deteriorate [di'tɪəriəreɪt] *гл.* ухудшать; портить; повреждать

disposal [dis'pəʊz(ə)l] – удаление, устранение

dispose (of) [dis'pəʊz] – отделаться, избавиться; ликвидировать

drill [drɪl] - *сущ.* бур; бурав; сверло; дрель; перфоратор; *гл.* сверлить

drive – вбивать, вколачивать; вонзать

due [dju:] – должный, надлежащий, соответствующий

dull – незаточенный, тупой

dust – пыль

E

efficiency [i'fɪj(ə)n(t)ɪsi] , [ə-] –
эффективность, результативность, действенность,
продуктивность, производительность

ensure [ɪn'juə] , [ɪn'ʃɜ:] – удостовериться, убедиться

eventually [i'ventʃuəli] – в конечном счёте, в итоге, в конце концов; со временем

excessively [ɪk'sesɪvli] – чрезмерно, чрезвычайно

exercise ['eksəsaɪz] –
использовать, осуществлять, проявлять, применять

exhausted [ɪg'zɔ:stɪd] - потраченный, израсходованный, использованный

explode [ɪk'spləʊd] – взрываться

F

forcibly - принудительно; с применением насилия; энергично сильно

G

gasoline [ˈgæs(ə)li:n] – бензин, газолин

gently [ˈdʒentli] – мягко, осторожно, спокойно, умеренно

grasp – схватывать, хватать, зажимать (*в руке*); захватывать

grease [ɡri:s] – жир; смазочное вещество; густая смазка

grip - схватить; сжать

groove [ɡru:v] – желобок, паз, вырез, прорез (*искусственное углубление в дереве, железе*); нарез (*винтовки*); спиральный желобок (*в граммофонной пластинке*)

H

handle – рукоять, рукоятка (*ножа, топора, молотка*); черенок, ручка (*двери, инструмента*)

I

illegal [ˈli:g(ə)l] – незаконный, противозаконный, неправомерный, противоправный

incinerate [ˈɪnsɪn(ə)reɪt] – сжигать; превращать в пепел, испепелять

increase -

[ɪnˈkri:s] возрастая, увеличиваться; расти; усиливаться; увеличивать; усиливать

insert – вставлять, вкладывать

inspect [ɪnˈspekt] - внимательно осматривать, пристально рассматривать; изучать

K

knob [nɒb] – ручка; головка; кнопка

L

leak [li:k] – давать течь; утекать, просачиваться

lever - рычаг

loose [lu:s] – плохо

прикреплённый; ненатянутый; болтающийся, шатающийся

loosen [ˈlu:s(ə)n] – ослабляться, становиться слабее; развязываться, распускаться; раскручиваться

M

machine screw – мелкий крепежный винт

maintenance – эксплуатация

malfunction [,mælfʌŋkʃ(ə)n] – не срабатывать, работать неисправно

mark - знак, метка

mode - состояние, режим

motion - движение

mount – устанавливать

municipal [mju:'nɪsɪp(ə)l] – прил. городской, муниципальный

N

note [neʊt] – замечать, обращать внимание

O

obtain [əb'teɪn] – получать; достигать

officials – руководители, власти

P

operation – [,ɔp(ə)'reɪʃ(ə)n] – деятельность, работа; действие, операция; управление, приведение в действие; процесс

perform [pə'fɔ:m] – выполнять (операцию); производить (действие)

performance [pə'fɔ:mən(t)s] – (рабочая) характеристика; производительность; эффективность; выполнение (операции); исполнение; качество функционирования

pilot hole – направляющее отверстие, установочное отверстие

power tool – механизированный инструмент; приводной инструмент

prescribed [prɪ'skraɪbd] – заданный; предписанный; назначенный

prior to ['praɪə,tə] – до, перед, прежде чем

prolong – продлевать срок, пролонгировать

proper ['prɔ:pə] – правильный, должный; надлежащий; подходящий

pull - тянуть, тащить

purchase ['pɜ:tʃəs] – покупать, закупать, приобретать

Q

quality ['kwɒləti] – качество; степень качества, добротность, кондиционность; сорт

R

reach [ri:tʃ] – зона досягаемости

react - оказывать сопротивление; противодействовать; реагировать

rechargeable [ˌri:ʃɑ:dʒəbl] – перезаряжаемый

recyclable [ˌri:'saɪkləbl] – пригодный для переработки

recycle [ˌri:'saɪk(ə)] – повторно использовать; возвращать в оборот (отходы производства), использовать для другой цели

reinforcing rod – стержневая арматура; арматурный стержень

release - отпускать, выпускать, пускать

repair [rɪ'peə] – ремонт; починка

replace [rɪ'pleɪs] - заменять, замещать; помещать, возвращать обратно (*на место*)

replace [rɪ'pleɪs] – заменять, замещать

replacement [rɪ'pleɪsmənt] – замена, замещение, подстановка

replacement [rɪ'pleɪsmənt] – замена, замещение; обновление, смена

require [rɪ'kwaɪə] – нуждаться (*в чём-л.*); требовать (*чего-л.*)

resharpen – затачивать (заново)

revolve [rɪ'vɒlv] вращаться; вертеться, поворачиваться; вращать; вертеть, поворачивать

rotary hammer – перфоратор

rotation – [rə'teɪʃ(ə)n] вращение

S

screw – винт, шуруп; нарезанная часть буравчика, клуппа

SDS *сокр. от Signal Distribution System* - система распределения сигнала

seizure ['si:ʒə] – *тех.* заедание, заклинивание

service ['sɜ:vɪs] – обслуживание

shallow ['ʃæləʊ] – мелкий, мелководный

shank -

черенок, хвостовик (*инструмента*); тело; корпус; стержень (*напр., заклёпки*)

shortage ['ʃɔ:tɪdʒ] – нехватка, недостаток; дефицит

shorten ['ʃɔ:t(ə)n] – укорачивать; сокращать

slightly ['slaitli] немного, слегка; еле-еле

slip – скользнуть

slot - щель, щёлка; длинный узкий разрез; щелевое отверстие; выемка, бороздка, желобок

snap off- отломиться (*с треском*)

socket ['sɒkɪt] *сущ.* впадина; гнездо, углубление; *эл.* патрон (*электрической лампы*); розетка; муфта, патрубок, раструб

solid waste – твердые отходы

specific [spə'sɪfɪk] – особенный, особый, специфический

squeeze [skwi:z] – сжимать; сдавливать

stepless – бесступенчатый, плавный

storage ['stɔ:riɔ] – сохранение, хранение; накопление; аккумуляирование

store[stɔ:] – хранить, запасать, откладывать, складировать

strike - ударять, наносить удар, бить

sufficient [sə'fɪʃ(ə)nt] – достаточный

support [sə'pɔ:t] – поддерживать, подпирать; нести нагрузку

switch [swɪtʃ] - *эл.* выключатель, переключатель

T

taper ['teɪpə] – конусообразный

the rest – остаток, остальное; другие, прочие, остальные

thinner ['θɪnə] – разбавитель, разжижитель, растворитель

thread [θred] – резьба, нарезка

tight [taɪt] – тугой, туго натянутый, туго завязанный, сжатый; стиснутый, тесный; компактный

tighten ['taɪt(ə)n] – сжимать; затягивать

tighten ['taɪt(ə)n] сжимать; натягивать, затягивать

tip - тонкий конец; кончик (*пальца, ножа, языка*); верх, верхушка, верхний конец (*чего-л.*)

to take into consideration – принимать во внимание

tool - инструмент

transfer – передавать

trigger- ['trɪgə] *воен.* спусковой
крючок; *тех.* защёлка, собачка; *эл.* триггер; пусковая схема

U

undertake [,ʌndə'teɪk] – предпринимать, совершать

useful life – эксплуатационный ресурс; эксплуатационная
долговечность; срок полезного использования

V

viscosity [vɪs'kɒsəti] – вязкость, липкость, клейкость; тягучесть

W

wind [waɪnd] – вертеть, крутить, повёртывать, поворачивать (*ручку и т.*
n.)

winding ['waɪndɪŋ] – *эл.* обмотка

withdraw [wɪð'drɔ:] отодвигать, отдёргивать; отнимать;
забирать; отзываться; отводить; извлекать, вытаскивать

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

по выполнению самостоятельной работы
по дисциплине «Основы технического перевода»

Направление подготовки 09.03.02 Информационные системы и технологии
Направленность (профиль) «Цифровые технологии химических производств»

Содержание

1 Подготовка к лекциям	40
2 Подготовка к практическим занятиям	42
3 Самостоятельное изучение темы. Конспект	45

1 Подготовка к лекциям

Главное в период подготовки к лекционным занятиям – научиться методам самостоятельного умственного труда, сознательно развивать свои творческие способности и овладевать навыками творческой работы. Для этого необходимо строго соблюдать дисциплину учебы и поведения. Четкое планирование своего рабочего времени и отдыха является необходимым условием для успешной самостоятельной работы. В основу его нужно положить рабочие программы изучаемых в семестре дисциплин.

Каждому студенту следует составлять еженедельный и семестровый планы работы, а также план на каждый рабочий день. С вечера всегда надо распределять работу на завтрашний день. В конце каждого дня целесообразно подводить итог работы: тщательно проверить, все ли выполнено по намеченному плану, не было ли каких-либо отступлений, а если были, по какой причине это произошло. Нужно осуществлять самоконтроль, который является необходимым условием успешной учебы. Если что-то осталось невыполненным, необходимо изыскать время для завершения этой части работы, не уменьшая объема недельного плана.

Слушание и запись лекций – сложный вид вузовской аудиторной работы. Внимательное слушание и конспектирование лекций предполагает интенсивную умственную деятельность студента. Краткие записи лекций, их конспектирование помогает усвоить учебный материал. Конспект является полезным тогда, когда записано самое существенное, основное и сделано это самим студентом. Не надо стремиться записать дословно всю лекцию. Такое «конспектирование» приносит больше вреда, чем пользы. Запись лекций рекомендуется вести по возможности собственными формулировками. Желательно запись осуществлять на одной странице, а следующую оставлять для проработки учебного материала самостоятельно в домашних условиях.

Конспект лекций лучше подразделять на пункты, параграфы, соблюдая красную строку. Этому в большой степени будут способствовать пункты

плана лекции, предложенные преподавателям. Принципиальные места, определения, формулы и другое следует сопровождать замечаниями «важно», «особо важно», «хорошо запомнить» и т.п. Можно делать это и с помощью разноцветных маркеров или ручек. Лучше если они будут собственными, чтобы не приходилось присить их у однокурсников и тем самым не отвлекать их во время лекции. Целесообразно разработать собственную «маркографию» (значки, символы), сокращения слов. Не лишним будет и изучение основ стенографии. Работая над конспектом лекций, всегда необходимо использовать не только учебник, но и ту литературу, которую дополнительно рекомендовал лектор. Именно такая серьезная, кропотливая работа с лекционным материалом позволит глубоко овладеть знаниями.

2 Подготовка к практическим занятиям

Подготовку к каждому практическому занятию студент должен начать с ознакомления с методическими указаниями, которые включают содержание работы. Тщательное продумывание и изучение вопросов основывается на проработке текущего материала лекции, а затем изучения обязательной и дополнительной литературы, рекомендованную к данной теме. На основе индивидуальных предпочтений студенту необходимо самостоятельно выбрать тему доклада по проблеме и по возможности подготовить по нему презентацию.

Если программой дисциплины предусмотрено выполнение практического задания, то его необходимо выполнить с учетом предложенной инструкции (устно или письменно). Все новые понятия по изучаемой теме необходимо выучить наизусть и внести в глоссарий, который целесообразно вести с самого начала изучения курса. Результат такой работы должен проявиться в способности студента свободно ответить на теоретические вопросы семинара, его выступлении и участии в коллективном обсуждении вопросов изучаемой темы, правильном выполнении практических заданий и контрольных работ.

В зависимости от содержания и количества отведенного времени на изучение каждой темы практическое занятие может состоять из четырех-пяти частей:

1. Обсуждение теоретических вопросов, определенных программой дисциплины.
2. Доклад и/ или выступление с презентациями по выбранной проблеме.
3. Обсуждение выступлений по теме – дискуссия.
4. Выполнение практического задания с последующим разбором полученных результатов или обсуждение практического задания.
5. Подведение итогов занятия.

Первая часть – обсуждение теоретических вопросов – проводится в виде фронтальной беседы со всей группой и включает выборочную проверку преподавателем теоретических знаний студентов. Примерная продолжительность — до 15 минут. Вторая часть — выступление студентов с докладами, которые должны сопровождаться презентациями с целью усиления наглядности восприятия, по одному из вопросов практического занятия. Обязательный элемент доклада – представление и анализ статистических данных, обоснование социальных последствий любого экономического факта, явления или процесса. Примерная продолжительность — 20-25 минут. После докладов следует их обсуждение – дискуссия. В ходе этого этапа практического занятия могут быть заданы уточняющие вопросы к докладчикам. Примерная продолжительность – до 15-20 минут. Если программой предусмотрено выполнение практического задания в рамках конкретной темы, то преподавателями определяется его содержание и дается время на его выполнение, а затем идет обсуждение результатов. Подведением итогов заканчивается практическое занятие.

В процессе подготовки к практическим занятиям, студентам необходимо обратить особое внимание на самостоятельное изучение рекомендованной учебно-методической (а также научной и популярной) литературы. Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий и Интернета, статистическими данными является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у студентов свое отношение к конкретной проблеме. Более глубокому раскрытию вопросов способствует знакомство с дополнительной литературой, рекомендованной преподавателем по каждой теме семинарского или практического занятия, что позволяет студентам проявить свою индивидуальность в рамках

выступления на данных занятиях, выявить широкий спектр мнений по изучаемой проблеме.

3 Самостоятельное изучение темы. Конспект

Конспект – наиболее совершенная и наиболее сложная форма записи. Слово «конспект» происходит от латинского «conspectus», что означает «обзор, изложение». В правильно составленном конспекте обычно выделено самое основное в изучаемом тексте, сосредоточено внимание на наиболее существенном, в кратких и четких формулировках обобщены важные теоретические положения.

Конспект представляет собой относительно подробное, последовательное изложение содержания прочитанного. На первых порах целесообразно в записях ближе держаться тексту, прибегая зачастую к прямому цитированию автора. В дальнейшем, по мере выработки навыков конспектирования, записи будут носить более свободный и сжатый характер.

Конспект книги обычно ведется в тетради. В самом начале конспекта указывается фамилия автора, полное название произведения, издательство, год и место издания. При цитировании обязательная ссылка на страницу книги. Если цитата взята из собрания сочинений, то необходимо указать соответствующий том. Следует помнить, что четкая ссылка на источник – неременное правило конспектирования. Если конспектируется статья, то указывается, где и когда она была напечатана.

Конспект подразделяется на части в соответствии с заранее продуманным планом. Пункты плана записываются в тексте или на полях конспекта. Писать его рекомендуется четко и разборчиво, так как небрежная запись с течением времени становится малопонятной для ее автора. Существует правило: конспект, составленный для себя, должен быть по возможности написан так, чтобы его легко прочитал и кто-либо другой.

Формы конспекта могут быть разными и зависят от его целевого назначения (изучение материала в целом или под определенным углом зрения, подготовка к докладу, выступлению на занятии и т.д.), а также от характера произведения (монография, статья, документ и т.п.). Если речь

идет просто об изложении содержания работы, текст конспекта может быть сплошным, с выделением особо важных положений подчеркиванием или различными значками.

В случае, когда не ограничиваются переложением содержания, а фиксируют в конспекте и свои собственные суждения по данному вопросу или дополняют конспект соответствующими материалами их других источников, следует отводить место для такого рода записей. Рекомендуется разделить страницы тетради пополам по вертикали и в левой части вести конспект произведения, а в правой свои дополнительные записи, совмещая их по содержанию.

Конспектирование в большей мере, чем другие виды записей, помогает вырабатывать навыки правильного изложения в письменной форме важные теоретических и практических вопросов, умение четко их формулировать и ясно излагать своими словами.

Таким образом, составление конспекта требует вдумчивой работы, затраты времени и труда. Зато во время конспектирования приобретаются знания, создается фонд записей.

Конспект может быть текстуальным или тематическим. В текстуальном конспекте сохраняется логика и структура изучаемого произведения, а запись ведется в соответствии с расположением материала в книге. За основу тематического конспекта берется не план произведения, а содержание какой-либо темы или проблемы.

Текстуальный конспект желательно начинать после того, как вся книга прочитана и продумана, но это, к сожалению, не всегда возможно. В первую очередь необходимо составить план произведения письменно или мысленно, поскольку в соответствии с этим планом строится дальнейшая работа. Конспект включает в себя тезисы, которые составляют его основу. Но, в отличие от тезисов, конспект содержит краткую запись не только выводов, но и доказательств, вплоть до фактического материала. Иначе говоря,

конспект – это расширенные тезисы, дополненные рассуждениями и доказательствами, мыслями и соображениями составителя записи.

Как правило, конспект включает в себя и выписки, но в него могут войти отдельные места, цитируемые дословно, а также факты, примеры, цифры, таблицы и схемы, взятые из книги. Следует помнить, что работа над конспектом только тогда будет творческой, когда она не ограничена текстом изучаемого произведения. Нужно дополнять конспект данными из другими источниками.

В конспекте необходимо выделять отдельные места текста в зависимости от их значимости. Можно пользоваться различными способами: подчеркиваниями, вопросительными и восклицательными знаками, репликами, краткими оценками, писать на полях своих конспектов слова: «важно», «очень важно», «верно», «характерно».

В конспект могут помещаться диаграммы, схемы, таблицы, которые придадут ему наглядность.

Составлению тематического конспекта предшествует тщательное изучение всей литературы, подобранной для раскрытия данной темы. Бывает, что какая-либо тема рассматривается в нескольких главах или в разных местах книги. А в конспекте весь материал, относящийся к теме, будет сосредоточен в одном месте. В плане конспекта рекомендуется делать пометки, к каким источникам (вплоть до страницы) придется обратиться для раскрытия вопросов. Тематический конспект составляется обычно для того, чтобы глубже изучить определенный вопрос, подготовиться к докладу, лекции или выступлению на семинарском занятии. Такой конспект по содержанию приближается к реферату, докладу по избранной теме, особенно если включает и собственный вклад в изучение проблемы.